Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to będzie wychodzący,\* ten, który wyjdzie z drzwi mojego domu, aby spotkać mnie, gdy będę wracał w pokoju od synów Ammona, będzie wtedy dla JAHWE i\*\* złożę go w ofierze całopalnej.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas ten, kto wyjdzie mi na spotkanie z bramy mojego domu, gdy będę wracał cało po pokonaniu Ammonitów, zostanie przeznaczony dla JAHWE i złożę go w ofierze całopalnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy to, co wyjdzie z drzwi mego domu naprzeciw mnie, gdy wrócę w pokoju od synów Ammona, będzie należało do JAHWE albo ofiaruję to na całopalenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy to, cobykolwiek wyszło ze drzwi domu mego przeciwko mnie, gdy się wrócę w pokoju od synów Ammonowych, to mówię będzie Panu, albo ofiarować je będę na całopalenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ktokolwiek pierwszy wynidzie ze drzwi domu mego a zabieży mi wracającemu się w pokoju od synów Ammon, tego ofiaruję całopalenie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas ten, kto [pierwszy] wyjdzie od drzwi mego domu, gdy w pokoju będę wracał z pola walki z Ammonitami, będzie należał do Pana i złożę z niego ofiarę całopalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wówczas, gdy cało powrócę z wyprawy na Ammonitów, do Pana należeć będzie i na całopalenie złożę mu to, co wyjdzie na moje spotkanie z drzwi mojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wówczas tego, kto wyjdzie mi na spotkanie z drzwi mojego domu, gdy wrócę w pokoju od Ammonitów, złożę JAHWE w ofierze całopalnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy ten, kto pierwszy wyjdzie z mojego domu, gdy zwycięsko powrócę po walce z Ammonitami, będzie należał do PANA; złożę go w ofierze całopalnej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sprawię, że ktokolwiek wyjdzie [pierwszy] z drzwi mego domu na moje spotkanie, gdy powrócę zwycięsko po walce z Ammonitami, będzie należał do Jahwe; złożę go w ofierze całopalnej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy kiedy szczęśliwie wrócę to, co wyjdzie naprzeciw mnie z drzwi mojego domu, będzie poświęcone WIEKUISTEMU, albo złożę je na całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to wychodzący, który wyjdzie mi naprzeciw z drzwi mojego domu, gdy wrócę w pokoju od synów Ammona, będzie należał do JAHWE i ofiaruję go na całopalenie”. |

1. 1) wychodzący : brak w G A G L OL, <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spójnik i (ו): być może lub, tj. jeśli wyjdzie człowiek, zostanie oddany na służbę Panu, a jeśli zwierzę, to zostanie złożone na całopalenie; zob. też użycie spójnika i w <x>10 34:15-16</x>; <x>20 18:16</x> i <x>30 27:29</x>; <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tekście znajdujemy formy rm, które mogą odnosić się do przedmiotów nieożywionych (<x>40 21:13</x>), do mowy (<x>40 32:24</x>) oraz do osób (<x>300 5:6</x>;<x>300 21:9</x>;<x>300 38:2</x>). Domy tego okresu budowane były tak, że przez bramy przechodziły również zwierzęta, <x>70 11:31</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 22:18-20</x> [↑](#footnote-ref-5)